

**Метафоры природных явлений русского и английского языков
(сравнительный анализ)**

Научный руководитель – Комарова Анна Игоревна

Попкова Анна Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: anutik2990@yandex.ru

В русском и английском языках существует множество метафор природных явлений: *голос грома, песня дождя, водоворот событий, mountain of debt (большой долг, гора долга), fire of love (пожар любви)* и др.. Большинство из них имеют водную тематику, поэтому в нашем исследовании мы остановились на водных метафорах, под которыми понимаем **метафоры природных явлений, связанные с водой**: *град критики, tide of emotion (прилив чувств), туман в голове, mist of tears (туман слез)* и **метафоры водных пространств**: *русло традиций, исток проблемы, channel of communication (канал связи)*.

Предлагаемое исследование метафор природных явлений, связанных с водой, и метафор водных пространств как частей языковой картины мира предполагает их рассмотрение в качестве культурного слоя [3], где метафора рассматривается как “хранительница” знаний об окружающем мире, причем в каждом языке метафора уникальна, так как каждый народ мыслит по-своему, ”в соответствии с национально-культурными традициями” [2].

Объектом нашего исследования являются водные метафоры, которые диктуют необходимость определить место водного пространства в сознании носителей языка, в русской и английской культурах. Для достижения этой цели мы применяем метод сравнительного анализа лексических единиц.

В работе мы рассматриваем метафоры природных явлений, связанные с водой, и метафоры водных пространств, так как “пространство (в частности, географическое) и опыт взаимодействия с ним выступают как основа метафорики языка” [1]. Иначе говоря, водное пространство часто выступает в качестве основы для образования метафоры (*в русле идей, исток культуры, blizzard of love (снежная буря любви)*). Анализ природных явлений помогает узнать есть ли связь между распространенностью (активностью) того или иного явления на определенной территории и языковым выражением данного явления.

Проведенный сопоставительный анализ метафор позволил выявить совпадения и расхождения в метафорических значениях русского и английского языков, определить роль природных явлений в образовании и использовании водных метафор, а также обнаружить, что культура народа и его национальные особенности влияют на процесс их образования.

Более того, мы рассмотрели фразеологические единицы русского и английского языков, имеющие в своем составе наименования природных явлений. Мы провели анализ фразеологизмов и выявили среди них эквиваленты (полные, частичные) и аналоги (полные, частичные). Это позволило нам сделать вывод о том, что полные фразеологические эквиваленты русского и английского языков, встречаются достаточно редко, а полные аналоги - сходные в семантике, но имеющие различия в компонентном составе и структурно-грамматической организации - являются частотными.

Далее, мы провели исторический анализ фразеологических единиц русского языка, который показал, что для русского народа вода всегда была важной составляющей жизни и

культурной традиции. Так, согласно народным выражениям и пословицам, вода выступает в качестве: сильной стихии (*вода огонь пересилит; вода свое возьмет*), лечебного средства (*вода не мутит ума; вода прошла, и беда прошла*), помощника человеку (*быстрый сам добежит, а тихого вода донесет; вода вымоет, хлеб выкормит*), народной приметы (*вода с гор потекла - весну принесла; вода с гор, так и речки мутны*).

Проведенное исследование позволило выявить смысловые и языковые особенности фразеологизмов русского и английского языков, сравнить метафорические значения лексемы «вода/water», показать культурные особенности, выраженные во фразеологизмах, пословицах и народных выражениях.

Источники и литература

- 1) Лавренова О.А. Ландшафт как источник метафорической проекции // Культурная и гуманитарная география. / 2013 № 2. С.127.
- 2) Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988.
- 3) Чиронova И.И. Национальная специфика концепта власть в русскоязычной и англоязычной лингвокультурах // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 4